

Journalistic English: Stylistics and Exemplification

新闻英语文体与范文评析

张 健 编著



上海外语教育出版社

Journalism English: Texts and Translations

新闻英语文本与范文评析

第二版



中国石化出版社

Journalistic English: Stylistics and Exemplifications

新 闻 英 语 文 体
与
范 文 评 析

张 健 编著

钱绍昌 审校

上海外语教育出版社

(沪)新登字 203 号

新闻英语文体与范文评析

Journalistic English:

Stylistics and Exemplifications

张 健 编著

钱绍昌 审校

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海外语教育出版社欧阳印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 18.75印张 4插页 482千字

1994年4月第1版 1994年4月第1次印刷

印数: 1—1 500册

ISBN 7-81009-873-X/G·341

定价: 12.00 元

内 容 提 要

本书是第一部较全面系统论述新闻英语的学术专著,分“文体特点综述”和“范文评析与佳句示例”两大部分。它集新闻英语的标题、各类写作体裁及独具一格的词汇、语法等特色于一体,对报刊英语与广播英语之区别以及中英文新闻文体之异同也有所论及。本书的显著特点是既有学术价值又突出实用性,理论阐述与实证分析紧密结合,贯穿始终。书末还设有 1200 余条英汉对照“新闻英语术语”等三则附录。主要供新闻工作者,大专院校师生、涉外工作人员、出国人员以及有一定英语基础的读者学习参考。

序

新闻英语从某种意义上可以说是现代英语,其语言变化日新月异,新的词语层出不穷。这些词语首先出现于群众语言中,然后进入报刊,一般要经过许多年才被收入辞书。例如在汉语中,“文革”后陆续出现的“马大嫂”、“气管炎”、“扒分”、“斩客”、“大款”等群众创造的词语,虽然它们如今已为社会所公认,经常见诸于报刊,但均未收入汉语辞书。在英语中也有完全相同的现象。因此,新闻英语不仅为新闻工作者所必需,也是广大有志于学习现代英语者最好的教材。只阅读一些英美文学经典著作是无法掌握现代英语的。

张健先生在上海外国语学院新闻传播学院国际新闻系攻读时即已崭露头角,令同窗折服,曾为《中国日报》、上海人民广播电台“英语新闻”节目等新闻单位采写、编译过数百篇英文消息、特写。他在国内外教学、研究之时潜心收集有关新闻英语之资料,殚精毕思,呕心沥血,积十载之功,终于编成本书。

在书中作者对新闻英语之文体、词汇及语法的特点作了详尽的阐述。广征博引,条理清晰。且文章如行云流水,读之趣味盎然。

作者并从浩如烟海的英语新闻文章中披沙拣金,掇取精华,选编成范文与佳句,更详加注译,以便读者理解。

我阅读此书后深感这是一部不可多得的学术专著。它不但质量很高,而且有很大实用价值,故特为之序。

钱绍昌 1993年5月于
上海外国语学院新闻传播学院

引 言

随着对外开放的不断深化,我国与外部世界交流的机会日益频繁;中国要了解世界,世界要知道中国,大量的信息必须通过新闻媒体进行传递。人们不久将会发现,不管他们喜欢与否,同日益增多的英文报刊、广播电视打交道将是一个十分现实的问题。众所周知,现代英语的表现途径,除了文艺作品,最大量、最经常、最流行的,就是包括报纸、杂志、广播、电视在内的所谓“大众传播媒介”(mass media)。要学好现代英语,光靠精读几本教科书或阅读几本文学名著是远远不够的。英语象汉语一样在不断地发展与变化,外国人学现代汉语,非多看中国报刊、多听中文广播不可;我们学现代英语,同样要多看英文报刊,多听英语广播。毫不夸张地说,现代社会日新月异的发展成百倍地拓展了现代英语的涵盖范畴,以致于有人戏言,倘若莎士比亚再生,恐怕也要沦为文盲。而英语世界里这一日千里的变迁和由此带来的新生事物,除了报刊等新闻英语媒体外,几乎找不到更好的手段予以详细记录。

现代英语已与我们的长辈几十年前从课本上学来的英语有了区别。虽然是大同小异,但小异在哪儿?最简便的方法是从新闻英语中寻找。可见,新闻英语无疑将有助于我们学习现代英语的各种文体与风格,扩大学习视野和丰富各方面的知识。

新闻英语(journalistic English)适用于报刊、广播、电视等形式的新闻报道,是现代英语中常见的实用文体之一,同时也是规范英语语言的标准之一。比如人们熟知的所谓“标准英国音”(Received English)就是根据英国广播公司播音员的口音为准,而美国电台、电视台播音员的口音也成了标准美国音的代表。与讲究

生动形象、含蓄蕴藉和追求各种艺术效果的文学语言相比,或者与以表意和移情为目的而实现劝说功能的广告语言相比,新闻英语不失为一种具有鲜明语言形式和特点的文体。迄今为止,国内外语言学家和新闻工作者都未曾对“新闻英语”下过一个简单而又公认的定义。新闻中使用的语体种类(varieties)比较广泛,比较丰富多样,具有不同的特点:时事报道、特写、评论、气象预报、学术性或科技性文章、文艺性作品、广告类文字材料等。另外,新闻英语中也经常掺杂政府机构、国际国内组织或团体的公报、公约等法律文书。因此,显而易见,英语中实际上并不存在绝对统一的新闻英语文体。新闻英语与其说是指一种特定的文体,毋宁说是多种不同新闻写作特点的综合和混和。其中,迅速及时地报道国内外发生的时事新闻则成了新闻英语传播媒介的首要 and 中心职能。为此,本书拟集中研究新闻报道(news coverages)的文体特点,尤其以英语报刊中的消息(news)、特写(features)和评论(commentaries and columns)等体裁为主,同时也兼及广播新闻的文体特点。简言之,本书所论述的新闻英语主要指报刊新闻报道文章使用的英语,不包括学术性或科技性文章、文艺性作品以及广告类文字等其他材料。

为此,本书将从了解、研究新闻英语必备的知识着手,分两大部分进行阐述。

第一部分“文体特点综述”针对英文新闻标题、导语、正文以及新闻英语别具一格的词汇与语法特色作详细分析,并兼顾讲解、比较报刊英语、广播英语以及中英文新闻文体之异同。

第二部分“范文评析与佳句示例”则从数十种英文报刊中遴选了代表政治、外交、经贸、科教、文体、社会、宗教、环卫、能源、交通等方面的范文近500句以及佳作24篇,旨在从实用性与便利性的角度着眼,使所述理论与新闻实践相结合,勾勒出一幅展示新闻英语文体格调的立体图画。其中,“佳句示例”精选了颇有参考价值的各类范句,酌情予以加工提炼,择其要端,掇其英华,供读者在阅

读新闻英语或进行写作实践中有针对性地查阅备考、记忆或模仿,旨在为那些希望通过学习新闻英语来提高英语水平的读者提供一条事半功倍的“捷径”。所有佳句均译成了中文,为了便于对照、加深理解,翻译时主要采用了直译法,若个别译句有诘屈聱牙之嫌,请读者鉴谅。此外,作者在编选范文时,考虑到新闻是一门不断变化的学科,故选材范围既重于现实又兼顾历史。有的选文选自近年报端,而有的则是数年前发表的,但每篇均在写作手法等方面有一定的特色。为此,本书还对每篇选文配以提示与评析。

学习、研究新闻英语,自然离不开那些渗透到新闻英语方方面面的众多术语。为了增强本书的实用性,作者还特意在附录中汇集了散见于各类英语书刊或常出自新闻工作者之口的新闻英语术语 1200 余条,并配以汉译,以飨读者。

目前,新闻英语的研究在我国尚处于初创阶段,但谁也不能否认:越来越多的有识之士已经意识到新闻英语是一门具有广阔前景的学科,它对英语语言研究和教学无疑将起到愈来愈大的作用。同时,它也是英语学习者学习现代英语的一把十分有用的钥匙。正如北京外国语学院 David Cook 教授在评论新闻英语时曾说的:“莎士比亚的作品自然漂亮,不过它们对于大多数中国学生来说,并不急需。我认为,从英美报刊中仔细选摘的文章会更有用。它们有一些是最好的现代英文。如果我只能从传统英文与英美报刊选读之间选一门课的话,我会选择后者。”

目 录

序

引言

第一部分 文体特点综述.....	1
第一章 标题的作用与特点.....	1
一、标题的作用.....	1
1. 提炼新闻内容	1
2. 美化版面形式	2
二、标题的语法特点.....	2
1. 省略	2
2. 时态	5
3. 语态	7
4. 标点	7
三、标题的措词特点.....	9
1. 大量选用简短词	9
2. 大量使用缩写词	16
3. 大量使用节缩词	19
4. 灵活使用“生造词”	23
四、标题的字体形式.....	24
五、标题的编排形式.....	25
1. 左侧齐列式	27
2. 阶梯式	27
3. 单行式	28

4. 中心式	28
5. 倒金字塔式	29
6. 通栏标题	29
7. 转页标题	30
六、中英文标题的主要区别	30
1. 提炼程度不同	30
2. 措词手法各异	32
3. 时态表述有别	34
第二章 消息的基本结构及报道形式	36
一、新闻的性质与分类	36
1. 新闻与新闻价值	36
2. 新闻的分类和体裁	38
二、消息的基本结构	39
1. “倒金字塔结构”	39
2. “金字塔结构”	43
3. “倒叙——顺叙”混合结构	47
三、消息的报道形式	49
1. 单一事件报道	49
2. 综合报道	50
3. 连续报道	58
4. 深度报道	66
第三章 导语的作用、演变与种类	70
一、导语的作用与特征	70
二、导语的由来与演变	72
三、导语的种类与特点	74
1. 概括性导语	75
2. 主要事实导语	75

3. 描写性导语	76
4. 直接称呼式导语	76
5. 引语式导语	77
6. 悬念式导语	78
7. 延缓性导语	78
8. 对比式导语	80
9. 提问式导语	80
10. 轶事式导语	81
11. 复合式导语	82
12. 标签式导语	82
 第四章 新闻电头与消息来源	84
一、新闻电头	84
二、消息来源	85
1. 具体确切的消息来源	86
2. 含蓄不露的消息来源	86
3. 似真非真的消息来源	88
 第五章 特写的特点及种类	90
一、特写与消息的主要区别	90
1. 报道范围与报道目的	90
2. 基本写作结构	95
二、特写的常见种类	96
1. 人物特写	96
2. 事件特写	100
3. 风光特写	102
4. 亲身经历特写	105
 第六章 新闻评论的基本结构及选题	116

一、基本结构	117
1. 引论	117
2. 论证	118
3. 结论	119
二、常见选题	122
1. 重大或特大事件	122
2. 典型或热门话题	125
3. 重要或盛大节日	128
三、写作笔调	131
 第七章 新闻英语常见语法现象	134
一、介词“on”的省略	134
二、连词“that”的省略	135
三、分裂不定式的采用	136
四、时态呼应不拘规则	137
五、被动语态用法特殊	139
六、酌情穿插背景材料	140
1. 语句穿插	143
2. 段落穿插	145
3. 全文穿插	147
七、前置定语种类繁多	148
1. 名词+现在分词	149
2. 形容词+现在分词	150
3. 名词+过去分词	151
4. 形容词+过去分词	152
5. 副词+过去分词	153
6. 名词+形容词	154
7. 名词+名词	155
8. 形容词+名词	156

9. 数词+名词	157
10. 名词+“to”+名词	158
11. 连词“and”连接词组	159
12. 综合性词组或短语	159
13. 意义较完整的句子	161
八、多用直接、间接引语	162
九、酌情镶嵌插入语	163
十、灵活借助修辞手段	165
 第八章 新闻英语主要词汇特色	167
一、借用人、物名称	167
二、掺用外来词语	170
三、众词表达“说”意	175
四、新词语层出不穷	179
1. 旧词衍生新义	179
2. 新事催生新词	183
3. 旧词派生新词	199
五、时髦词过目难忘	210
六、模糊词的“合理模糊”	214
1. 增加报道可信程度	214
2. 合乎读者阅读习惯	214
3. 符合新闻报道特性	216
4. 促使报道生动活泼	217
七、形象词语栩栩如生	218
 第九章 广播英语与报刊英语的主要差异	222
一、措词简短、通俗易懂	222
二、句型简洁、单句为主	223
三、导语写作突出重点	224

四、数据处理化整为零	226
五、引语处理合乎听觉	227
 第十章 对外报道与汉语新闻英译	229
一、内外报道受众对象有别	229
二、对外报道并非逐字英译	230
三、新闻英译要求清晰易懂	231
 第二部分 范文评析与佳句示例	244
第一章 政治、法律	245
一、概述	245
二、范文评析	245
1. The Richer Get Richer and Elected	245
评析 选准“切口” 凌厉剖析	251
2. Anwar Sadat Assassinated at Cairo Military Review	252
评析 布局新颖 描写细腻 起伏跌宕	261
三、佳句示例	263
 第二章 外交、国际事务	270
一、概述	270
二、范文评析	271
1. The War In Europe Is Ended. Surrender Is Unconditional. V-E Will Be Proclaimed Today	271
评析 开门见山 简洁明快	274
2. Long Breach Ends: The President's Plane Lands in Shanghai on Way to Peking	275
评析 观察敏锐 平中见奇	283

3. Talk with Chairman Is Called 'Frank and Serious'	284
评析 要善于细节描写 小中见大 深化主题	293
三、佳句示例	294
第三章 经济、贸易	304
一、概述	304
二、范文评析	310
1. One Cheer For Trade	310
评析 用通俗、立体的形象去解释经济活动	314
2. Prosperity Without Inflation	315
评析 虽无粉饰 几近单调 却平中见实 颇感自然	337
三、佳句示例	337
第四章 科教、文化	348
一、概述	348
二、范文评析	349
1. "The Eagle Has Landed": Two Men Walk on the Moon	349
评析 精心表现 传神描写——一篇详尽无遗的新闻特写	369
2. Computerized Home Education Movement to Take Off	370
评析 由浅入深 纵横捭阖 引人入胜	375
3. Legendary Peking opera artist honoured	376
评析 剪裁精细 文彩迭生 熔新闻性与	

知识性手一炉	385
三、佳句示例	386
第五章 能源、交通	398
一、概述	398
二、范文评析	399
1. The Energy Lesson	399
评析 “新意”——社论的明珠	403
2. Programme endorsed to develop Shang- hai	404
评析 打破固定模式 选择新颖角度	408
三、佳句示例	409
第六章 军事、体育	418
一、概述	418
二、范文评析	419
1. Arming the World: Out of Control and No Limits in Sight	419
评析 学会发表“无形的观点” 产生“为我 所利”的舆论导向	432
2. Xie Jun ends hold on Soviet chess title	433
评析 不落俗套 妙用背景	436
三、佳句示例	436
第七章 社会、宗教	446
一、概述	446
二、范文评析	447
1. Half of China affected in worst floods since 1930s	447